

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Австрия о поощрении и взаимной защите инвестиций

Закон Республики Казахстан от 17 октября 2012 года № 41-V

ПРЕСС-РЕЛИЗ

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Австрия о поощрении и взаимной защите инвестиций, совершенное в Вене 12 января 2010 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Австрия о поощрении и взаимной защите инвестиций (Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 21 декабря 2012 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Австрия (в дальнейшем именуемые «Стороны»),

признавая, что режим, который предоставляется инвесторам и их инвестициям согласно настоящему Соглашению способствует эффективному использованию экономических ресурсов, созданию возможностей для занятости населения и улучшению благосостояния граждан;

подчеркивая, что справедливые, открытые и предсказуемые инвестиционные режимы, основанные на правовых нормах как дополняют, так и приносят пользу всемирной торговой системе;

желая усилить их дружеские отношения и содействовать укреплению экономического сотрудничества между ними в части инвестиций граждан и предприятий одной Стороны на территории другой;

подчеркивая необходимость для всех государственных учреждений и гражданского общества присоединения к международным усилиям в борьбе с коррупцией, особенно Конвенции ООН против коррупции (2003);

подтверждая, что инвестиционные соглашения и многосторонние соглашения по охране окружающей среды, прав человека или трудовых прав, предназначены для поощрения глобального устойчивого развития и что любые возможные разногласия не

должны решаться путем послабления требований стандартов каждой из Сторон в этих о б л а с т я х ;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

В целях настоящего Соглашения
1. «Инвестор Стороны» означает:

(а) физическое лицо, которое является гражданином государства одной из Сторон и осуществляет инвестиции на территории другой Стороны в соответствии с ее законодательством ;

(б) юридическое лицо, учрежденное или организованное согласно применимому законодательству Стороны, действующее в целях получения прибыли или нет, принадлежащее или управляемое правительством или частным сектором, например: корпорация, товарищество, совместное предприятие или любая другая ассоциация, так же как и трест, фирма в индивидуальной собственности или филиал расположенный на территории Стороны и ведущей на ней независимую коммерческую деятельность и осуществивший или осуществляющий инвестиции.

2. «Инвестиции инвестора Стороны» означают любой вид активов на территории одной Стороны, находящийся в собственности или управляемый, прямо или косвенно, инвестором другой Стороны. Инвестиции имеют определенные характеристики, такие как: обязательства по капиталу или другим источникам финансирования, ожидания выгоды или прибыли, принятие рисков, и включают в частности:

(а) юридическое лицо, как определено в подпункте (б) пункта 1 настоящей статьи;

(б) акции, ценные бумаги и другие формы долевого участия в предприятии, как определено в подпункте (а) пункта 2 настоящей статьи, и права, вытекающие из них;

(в) облигации, долговые обязательства, займы и другие формы долговых инструментов и прав, вытекающих из них;

(г) любое право или денежное требование или исполнение, предоставленное согласно закону или контракту, включая проекты «под ключ», строительство, управления или договоры распределения доходов, концессии, лицензии, разрешения или допуск на ведение экономической деятельности;

(д) права на интеллектуальную собственность и нематериальные активы, имеющие экономическую ценность, включая права промышленной собственности, авторское право, торговые марки, патенты, географические указания, промышленные образцы, товарные знаки, ноу-хау и гудвил ;

(е) любое другое материальное или нематериальное, движимое или недвижимое имущество, или любые связанные права собственности, такие как аренда, ипотека,

право удержания имущества, залоги или узуфрукты.

3. «Доходы» означают средства, получаемые в результате осуществления инвестиций, включая прибыль, проценты, прирост капитальной стоимости, дивиденды, роялти, лицензионные выплаты, гонорары за управленческие услуги, оплата технической помощи и другие выплаты.

4. «Без задержки» означает такой период, который обычно требуется для завершения необходимых процедур для оплаты компенсации или перечисления платежей. Этот период должен начинаться в случае оплаты компенсации со дня экспроприации и в случае перевода платежей со дня подачи запроса о переводе. Такой период ни в коем случае не должен превышать один месяц.

5. «Территория» означает, относительно обеих Сторон, сухопутные территории земли, морское пространство, включая внутренние и территориальные воды, недра, воздушное пространство под суверенитетом ее государства, включая специальную экономическую зону и континентальный шельф, где Республика Казахстан и Республика Австрия осуществляют юрисдикцию в соответствии с международным правом.

6. «Нью-Йоркская конвенция» означает Конвенцию о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, принятую в Нью-Йорке 10 июня 1958 года.

Статья 2

Поощрение инвестиций

1. Каждая Сторона, согласно ее применимому законодательству, поощряет и признает инвестиции инвесторов другой Стороны.

2. Любое изменение формы, в которой активы инвестированы или повторно инвестированы, не должны затрагивать их статус как инвестиции при условии, что такое изменение осуществлено в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции.

Статья 3

Режим инвестиций

1. Каждая Сторона предоставляет инвестициям инвесторов другой Стороны справедливый и равноправный режим, полную защиту и безопасность.

2. Сторона не будет незаконно или дискриминационно противодействовать управлению, эксплуатации, обслуживанию, использованию, распоряжению, продаже и ликвидации инвестиций принадлежащих инвесторам другой Стороны.

3. Каждая Сторона предоставляет инвесторам другой Стороны и их инвестициям или доходам режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет

собственным инвесторам и их инвестициям либо инвесторам любого третьего государства и их инвестициям или доходам в отношении управления, применения, обслуживания, использования, продажи и ликвидации также как и урегулирования спора в отношении инвестиций или доходов, в зависимости от того какой режим является более благоприятным для инвестора.

4. Ни одно из положений настоящего Соглашения не должно быть рассмотрено как:

(а) препятствующее принятию Стороной мер относительно выполнения ее обязательств согласно Уставу ООН по обеспечению мира во всем мире и безопасности;

(б) препятствующее выполнению Стороной своих обязательств в качестве члена договора об экономической интеграции, такого как соглашение о зоне свободной торговли, таможенном союзе, общем рынке, экономическом объединении, валютном союзе, например Европейский союз; либо как обязывающее Сторону распространять на инвесторов другой Стороны и их инвестиции или доходы настоящие или будущие выгоды любого режима, преференции или привилегии на основании ее членства в таком соглашении или любом многостороннем соглашении об инвестициях;

(в) как обязывающее Сторону распространять на инвесторов другой Стороны и их инвестиции или доходы настоящую или будущую выгоду любого режима, преференции или привилегии, следующие из обязательств Стороны по международным соглашениям, международным нормам или национальному законодательству относительно налогообложения.

Статья 4

Инвестиции и окружающая среда

Стороны не поощряют инвестиции путем снижения требований своих национальных законодательств в области охраны окружающей среды.

Статья 5

Трудовое законодательство

1. Стороны не поощряют инвестиции путем снижения требований своих национальных законодательств в области труда.

2. В целях настоящей статьи «национальное законодательство в области труда» непосредственно связано со следующими международно-признанными трудовыми правами:

(а) право ассоциации;

(б) право организации и заключения коллективных договоров;

(в) запрещение использования любой формы принудительного или обязательного труда;

(г) защита труда детей и подростков, включая минимальный возраст для занятости

детей и запрещения и устранения наихудших форм детского труда;

(д) приемлемые условия труда в части минимальных зарплат, часов рабочего времени, безопасности труда и здоровья.

(е) устранение дискриминации при найме на работу и при выборе профессии.

Статья 6

Прозрачность

1. Каждая Сторона незамедлительно публикует или иным образом делает публично доступными свои законы, правила, процедуры, также как и международные соглашения, которые могут затрагивать действие настоящего Соглашения в соответствии с национальным законодательством своего государства.

2. Каждая Сторона незамедлительно отвечает на специальные вопросы и обеспечивает по запросу другую Сторону информацией о любых мерах и вопросах, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3. Ни одна из Сторон не должна требовать предоставления или разрешения на доступ к информации, касающейся отдельных инвесторов или инвестиций, раскрытие которой препятствовало бы соблюдению законов или противоречило бы ее национальному законодательству, касающегося защиты конфиденциальности.

Статья 7

Экспроприация и компенсация

1. Сторона не должна экспроприировать или национализировать прямо или косвенно инвестиции инвестора другой Стороны или принимать любые меры, имеющие подобный эффект (далее именуемые как экспроприация) за исключением мер :

(а) принимаемых в общественных целях;

(б) на недискриминационной основе;

(в) в соответствии с надлежащей законной процедурой;

(г) сопровождаемых незамедлительной, соразмерной и эффективной компенсацией в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи.

2. Компенсация должна быть :

(а) выплачена без задержки. В случае задержки любой убыток, связанный с валютным курсом, являющийся результатом этой задержки несет принимающее государство ;

(б) эквивалентна справедливой рыночной стоимости экспроприированных инвестиций до осуществления экспроприации. Справедливая рыночная стоимость не должна отражать какое-либо изменение в цене, возникшее вследствие того, что об экспроприации стало публично известно ранее;

(в) выплачена и свободно переводима в государство, указанное заинтересованными заявителями и в валюте того государства, гражданами которого являются заявители, или в любой свободно конвертируемой валюте, принятой заявителями;

(г) включать процент по коммерческой ставке, установленный на рыночной основе для валюты платежа, с даты экспроприации до даты фактического платежа.

3. Инвестор Стороны, заявляющий, что был подвергнут экспроприации другой Стороной, имеет право на незамедлительное рассмотрение его дела, включая оценку его инвестиций и выплаты компенсации в соответствии с положениями настоящей статьи, судебным органом или другим компетентным и независимым органом последней Стороны.

Статья 8

Компенсация за убытки

1. Инвестору Стороны, понесшему убытки в связи с осуществлением инвестиций на территории другой Стороны вследствие войны или другого вооруженного конфликта, национального чрезвычайного положения, революции, восстания, гражданских беспорядков, или любого другого подобного события, непредвиденных и форс-мажорных обстоятельств на территории последней Стороны, должен быть предоставлен последней Стороной, в отношении реституции, возмещения, компенсации или любого другого урегулирования, режим не менее благоприятный чем тот, который она предоставляет ее собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того, какой режим является наиболее благоприятным для инвестора.

2. Инвестору Стороны, понесшему убытки в любом из случаев, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи вследствие:

(а) реквизиции инвестиций или их части властями или силами, действующими на территории другой Стороны, или

(б) разрушения его инвестиции или его части силами или властями другой Стороны, которое не требовалось необходимостью ситуации, последняя Сторона, в любом случае, предоставляет реституцию или компенсацию, которая в каждом из случаев должна быть незамедлительной, соразмерной и эффективной и, в отношении компенсации, должна быть осуществлена в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 7 настоящего Соглашения.

Статья 9

Переводы

1. Каждая Сторона, на территории которой были осуществлены инвестиции, после выполнения всех налоговых обязательств инвестором в соответствии с ее

национальным законодательством гарантирует свободный перевод платежей, относящихся к инвестициям, которые в частности включают, помимо прочего, с л е д у ю щ е е :

(а) первоначальный капитал и дополнительные средства для сохранения или увеличения инвестиций ;

(б) доходы от инвестиций ;

(в) платежи, осуществляемые согласно контрактам, включая договор займа, связанный с инвестициями ;

(г) выручку от продажи или ликвидации всех или любой части инвестиций ;

(д) компенсации, выплачиваемые в соответствии со статьями 7 и 8 настоящего Соглашения ;

(е) платежи, вытекающие из урегулирования спора ;

(У) заработную плату и другое вознаграждение персоналу, нанятому за границей в связи с осуществлением инвестиций .

2. Каждая Сторона гарантирует, что такие переводы могут быть осуществлены в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода рыночному валютному курсу Стороны, на территории которой осуществлен перевод.

3. При отсутствии рынка иностранной валюты применяется валютный курс перевода валют в Специальных Правах Заимствования Международного Валютного Фонда (МВФ), действительный на текущую дату.

4. Несмотря на пункты 1 – 3 настоящей статьи, без ущерба мерам, принятым Стороной для исполнения ее международных обязательств, упомянутых в пункте 4 статьи 3 настоящего Соглашения, Сторона может также ограничить перевод путем равноправного, недискриминационного и справедливого применения национального законодательства, касающегося банкротства, неплатежеспособности или защиты прав кредиторов, эмиссии, торговли и сделок с ценными бумагами, фьючерсов, опционов и производных ценных бумаг, правил отчетности и ведения записей переводов, предотвращения «отмывания денег» или финансирования терроризма, или связанные с уголовными преступлениями, предписаниями или решениями административных и судебных делопроизводств, при условии, что такие меры и их применение не должно быть использовано как средство уклонения Стороной от исполнения своих обязательств согласно настоящего Соглашения.

Статья 10

Суброгация

Если Сторона или ее уполномоченный орган производит платеж согласно компенсации, гарантии или договора о страховании, предоставленных в отношении инвестиций инвестора на территории другой Стороны, то последняя Сторона должна

признать без ущерба правам инвестора, согласно статьям 13 – 18 настоящего Соглашения, переход любого права или требования этого инвестора к предыдущей Стороне или ее уполномоченному органу, и право предыдущей Стороны или ее уполномоченного органа, осуществлять в силу суброгации любое такое право и требование в той же степени, как и ее предшественник.

Статья 11

Другие обязательства

1. Каждая Сторона соблюдает любое обязательство, которое она может принять в отношении отдельных инвестиций инвесторов другой Стороны.

Это означает, среди прочего, что нарушение контракта между инвестором и принимающим государством будет представлять собой нарушение настоящего С о г л а ш е н и я .

2. Если законодательство любой из Сторон или ее обязательства по международным договорам, существующие в настоящее время или установленные в будущем между Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат положения, общие или специальные, предоставляющие инвестициям инвесторов другой Стороны режим более благоприятный чем предусмотрено настоящим Соглашением, то такие нормы, в пределах, в которых они более благоприятны для инвесторов, превалируют над настоящим Соглашением.

Статья 12

Отказ в предоставлении прав

Сторона может отказать в предоставлении преимуществ настоящего Соглашения инвестору другой Стороны и его инвестициям, если инвесторы третьего государства контролируют или владеют первым упомянутым инвестором, и этот инвестор не осуществляет существенной коммерческой деятельности на территории Стороны, по законодательству которой он учрежден или организован.

Статья 13

Способы разрешения споров между инвестором и Стороной

1. Статьи 13 – 18 применяется к спорам между Стороной и инвестором другой Стороны, касающиеся возможных нарушений обязательств первой по настоящему Соглашению, которые влекут потерю или ущерб инвестору или его инвестициям.

2. Спор между Стороной и инвестором другой Стороны должен, по возможности, быть урегулирован путем переговоров или консультаций. Если спор таким образом не урегулирован, истец может предоставить его на рассмотрение:

(а) в компетентные суды государства Стороны, участвующей в споре;
(б) в соответствии с любой применимой предварительно согласованной процедурой урегулирования споров; или

(в) в соответствии с настоящей статьей:

(i) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (далее – МЦУИС), учрежденный в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств, подписанной в г. Вашингтоне 18 марта 1965 года (далее – Конвенция МКУИС), если Сторона инвестора и Сторона, являющейся стороной спора, обе являются участниками Конвенции МКУИС;

(ii) в МЦУИС согласно правилам Дополнительной Площадки для Административного Производства Секретариата Центра, если Сторона инвестора или Сторона, являющаяся стороной спора, но не оба являются участниками Конвенции М К У И С ;

(iii) к единственному арбитру или арбитражный суд *ad hoc*, учрежденный согласно Арбитражным Правилам Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли («ЮНСИТРАЛ»);

(iv) в Международную Торговую Палату, к единственному арбитру или арбитражному суду *ad hoc*, согласно правилам арбитража Палаты;

(v) в любой ранее оговоренный арбитражный суд *ad hoc*.

3. Спор может быть представлен на рассмотрение в соответствии с подпунктом (в) пункта 2 настоящей статьи после 60 (шестидесяти) дней с даты уведомления о таком намерении стороной спора, но не позже чем через 5 (пять) лет с даты, когда другая сторона спора была уведомлена, либо должна была быть уведомлена о событиях, вызвавших спор.

Статья 14

Согласие Сторон

1. Каждая Сторона настоящим дает свое безусловное согласие на представление спора в международный арбитражный суд в соответствии со статьей 13 настоящего С о г л а ш е н и я .

2. Согласие, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, подразумевает отказ от требований, в соответствии с которыми внутренние административные или судебные меры должны быть исчерпаны.

Статья 15

Место разбирательств

Любое разбирательство в рамках статей 13 – 18 настоящего Соглашения, по запросу любой из сторон спора, проводится в государстве, являющимся участником Нью-Йоркской Конвенции. Заявления, направленные в арбитраж согласно статьям 13 – 18 настоящего Соглашения, должны быть рассмотрены как вытекающие из коммерческих отношений или сделок с целью соблюдения статьи 1 Нью-Йоркской Конвенции.

Статья 16

Возмещение

Факт того, что возмещение или компенсация за убытки или их части были или будут получены в соответствии с договором возмещения, гарантии или страхования, не должен быть использован стороной спора как мера защиты, встречный иск, право на компенсацию или любое другое основание.

Статья 17

Применимое законодательство

1. Арбитражный суд, организованный в соответствии со статьями 13 – 18 настоящего Соглашения, разрешает споры в соответствии с настоящим Соглашением, а также применимыми нормами и принципами международного права.

2. Вопросы в споре, согласно статьи 11 настоящего Соглашения, должны быть разрешены, в отсутствии другой договоренности, в соответствии с законодательством Стороны, являющейся стороной в споре, законодательством, регулирующим контракт, а также по возможности нормами международного права.

Статья 18

Арбитражное решение и исполнение

1. Арбитражное решение, которое может включать вознаграждение интереса, является окончательным и обязательным для сторон спора и может содержать следующие формы удовлетворения требования:

(а) заявление о том, что Сторона не смогла исполнить свои обязательства по настоящему Соглашению;

(б) денежная компенсация, которая должна включать процентное вознаграждение с момента осуществления ущерба до момента оплаты компенсации;

(в) реституция в натуральном выражении в соответствующих случаях, при условии, что Сторона вправе получить денежную компенсацию если реституция в натуральном выражении неприменима;

(г) по договоренности сторон спора, любая другая форма удовлетворения

т р е б о в а н и я .

2. Каждая Сторона обеспечивает должное и незамедлительное исполнение арбитражных решений согласно настоящей статье.

Статья 19

Разрешение споров между Сторонами

Споры между Сторонами касающиеся толкования и/или применения положений настоящего Соглашения решаются, по возможности, путем консультаций.

Статья 20

Пределы, консультации, посредничество, примирение

1. По требованию любой из Сторон, спор, касающийся интерпретации или применения настоящего Соглашения, может быть передан для урегулирования в арбитражный суд не ранее чем через 60 (шестьдесят) дней, после того как об этом требовании было сообщено другой Стороне.

2. Сторона не может инициировать судебный процесс, в соответствии со статьями 19 – 25, по спору, касающемуся нарушения прав инвестора, о котором инвестор заявил в арбитраж в соответствии со статьями 13 – 18 настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда Сторона не смогла соблюсти и выполнить решение, вынесенное в таком споре, или эти судебные разбирательства прервались без вынесения решения арбитражного суда.

Статья 21

Формирование состава арбитражного суда

Арбитражный суд ad hoc должен быть организован следующим образом:

1. Каждая Сторона должна назначить одного члена суда, и эти два члена должны согласовать кандидатуру гражданина третьего государства, в качестве Председателя. Такие члены суда должны быть назначены в течение 2 (двух) месяцев с даты, когда одна из Сторон проинформировала другую Сторону о своем намерении представить спор в арбитражный суд, при этом, Председатель этого суда должен быть назначен в течение следующих 2 (двух) месяцев.

2. Если сроки, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не соблюдены, то любая из Сторон, в отсутствие соответствующего соглашения, может пригласить Президента Международного Суда ООН для осуществления необходимых назначений. Если президент Международного Суда ООН является гражданином государства любой из Сторон или же если он или она не может выполнить упомянутую функцию, то Вице-президент, или в случае его или ее неспособности, следующий по старшинству

член Международного Суда ООН должен быть приглашен при тех же самых условиях произвести необходимые назначения.

3. Члены арбитражного суда должны быть независимыми и беспристрастными.

Статья 22

Применимое законодательство, общие правила

1. Арбитражный суд решает споры в соответствии с применимыми нормами и принципами международного права.

2. Если Стороны, участвующие в споре, не приняли другого решения, Факультативные правила арбитражного разбирательства Постоянной палаты Третейского суда применяются, когда это возможно, к вопросам, которые не регулируются положениями статей 19 – 25 настоящего Соглашения.

Статья 23

Арбитражное решение

1. Арбитражный суд в своем решении излагает свои выводы по правам и фактам вместе с их обоснованиями и может по запросу одной из Сторон включать следующие формы удовлетворения требования:

(а) заявление о том, что действия Стороны противоречат ее обязательствам по настоящему Соглашению;

(б) рекомендация о том, что Сторона приведет свои действия в соответствии со своими обязательствами по настоящему Соглашению;

(в) денежная компенсация за потерю или ущерб, причиненные инвестору Стороны или его инвестициям;

(г) любая другая форма удовлетворения требования, с которой согласна Сторона, против которой вынесено решение, в том числе реституция инвестору в натуральном выражении.

2. Арбитражное решение должно быть окончательным и обязательным для Сторон.

Статья 24

Расходы

Каждая Сторона оплачивает расходы своего представительства в арбитражном суде. Расходы арбитражного суда будут оплачиваться обеими Сторонами в равной пропорции, если только арбитражный суд не укажет, что они будут разделены иным образом.

Статья 25

Приведение в исполнение

Денежные вознаграждения, которые не были выполнены в течение одного года с даты вынесения решения по ним, могут быть взысканы в суде любой из сторон, в соответствии с юрисдикцией в отношении активов Стороны, не выполняющей обязательства.

Статья 26

Область применения

1. Настоящее Соглашение применяется к инвестициям, осуществленным инвесторами любой из Сторон на территории другой Стороны как до, так и после вступления в силу настоящего Соглашения, в соответствии с ее законодательством.

2. Настоящее Соглашение не применяется к уже урегулированным требованиям или процессам, предусмотренным в статье 13 настоящего Соглашения до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 27

Консультации

Каждая из Сторон может предложить другой Стороне провести консультации по любым вопросам, относящимся к настоящему Соглашению. Эти консультации могут быть проведены в согласованное по дипломатическим каналам время и месте.

Статья 28

Изменения и дополнения

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые являются его неотъемлемыми частями, оформляются отдельными протоколами, и вступают в силу в порядке, предусмотренном для вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 29

Вступление в силу и срок действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 60 (шестидесяти) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его в с т у п л е н и я в с и л у .

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 (десять) лет, после чего автоматически продлевается на неопределенный срок и прекращает действие по истечении двенадцати месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения настоящего Соглашения, положения статей 1 – 26 настоящего Соглашения будут продолжать действовать в течение последующих 10 лет с даты прекращения настоящего Соглашения.

Совершено в городе Вена 12 января 2010 года в двух экземплярах на английском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Республики Австрия*

За Правительство

П р и м е ч а н и е

Р Ц П И !

Далее следует текст на английском языке.